

# Résumé = Summary

Objektyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Cartographica Helvetica : Fachzeitschrift für Kartengeschichte**

Band (Jahr): - **(2020)**

Heft 61

PDF erstellt am: **28.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Résumé

Maurice Borel (1860–1926), cartographe neuchâtelois

En 2017, la *Nouvelle Revue neuchâteloise* (NRN) a publié son cahier no. 134 intitulé *Maurice Borel (1860–1926), Cartographe*. Sachant que ce cartographe particulièrement polyvalent n'est pas très connu en Suisse allemande, nous avons choisi d'utiliser ce cahier comme base pour une publication spécifique. Les auteurs Marcel Garin (Gorgier) et Maurice Evard (Neuchâtel) ont été enthousiasmés par notre projet et ils nous ont aidé à trouver les documents nécessaires, lesquels avaient entre-temps été transférés de l'«Association de L'Aristoloche» (anciennement «Fondation du Moulin de Bevaix») aux Archives de l'État de Neuchâtel.

Maurice Borel est né le 28 mars 1860 et mort le 15 mai 1926. Du premier mariage de son père sont issus trois demi-frères, Alfred, Adolphe et Antoine, qui connaissent un grand succès en affaires, notamment avec leur société commerciale aux États-Unis, et ils soutiennent Maurice financièrement presque toute leur vie. Entre 1879 et 1882, Maurice Borel suit une formation de graveur sur pierre dans l'«Établissement géographique de Wurster, Randegger & Cie.» à Winterthur. À la fin de 1882, il se rend à Paris, où il trouve un emploi grâce à une lettre de recommandation de son ancien employeur, dans l'«Établissement géographique Erhard frères».

Le 17 septembre 1884, Maurice épousa Bertha Reinhart, la fille de la propriétaire de la pension où il avait logé à Winterthur. Bertha était une artiste-peintre florale talentueuse qui eut notamment l'occasion d'illustrer deux livres. À partir de 1886, quatre enfants naissent à Paris, puis quatre autres à Neuchâtel.

En 1888, Maurice se met à son compte et ouvre son propre atelier de lithographie à l'adresse de son domicile, au 19, avenue d'Orléans, à Paris. Presque en même temps, il doit prendre une décision importante quant à sa situation future. Johannes Randegger, son premier patron, a l'idée de lui remettre sa société à Winterthur. Des raisons financières, peu de connaissances de la langue allemande, mais aussi un manque de confiance en soi pour diriger une entreprise d'une telle réputation le font renoncer à l'offre.

Parallèlement à ses commandes françaises, en 1889, il édite dans son atelier une *Carte du Canton de Neuchâtel* à l'échelle 1:50 000 en quatre feuilles, principalement basée sur les données de l'*Atlas Topographique de la Suisse* 1:25 000. Sur la base de cette carte, il crée également un relief en quatre parties. Un an plus tard, à la même échelle et au même format, il édite une carte murale scolaire.

Au milieu de 1893, Maurice Borel choisit de retourner en Suisse, où il fonde un nouvel atelier à Neuchâtel. En plus des cartes, il produit également des panoramas et d'autres modèles en relief, particulièrement ceux du Creux-du-Van et des Gorges de l'Areuse qui se trouvent à proximité de chez lui. Il participe à l'édition du *Dictionnaire géographique de la Suisse* (éditions allemandes et françaises, 6 volumes, 1902–1910), pour lequel son atelier crée toutes les cartes. La gravure et la lithographie en couleur originales sont remplacées tout d'abord par la technique sur plaques de zinc (zincographie), ensuite par le dessin en couleurs séparées agrandi, puis réduit photographiquement à l'échelle finale.

Mais la grande passion de Maurice Borel resta l'archéologie, la recherche des vestiges des constructions sur pilotis le long des rives du lac de Neuchâtel, qui était apparues à la lumière du jour principalement grâce à la Correction des eaux du Jura (1868–1891). En 1907, il devient président de la Commission des fouilles dont il cartographia constamment les découvertes jusqu'à sa mort en 1926.

Traduction: Jean-Paul Miserez, Delémont

## Summary

Maurice Borel (1860–1926): Cartographer from Neuchâtel

In 2017, volume nr. 134 of the series *La Nouvelle Revue neuchâteloise* (NRN) was published under the title *Maurice Borel (1860–1926) Cartographe*. Being aware that this extraordinary and talented cartographer was not well-known in the German-speaking part of Switzerland, we decided to use this issue as an outline for our own publication. The authors Marcel Garin (Gorgier) and Maurice Evard (Cernier) were inspired by this project and supported us in obtaining the required originals and background information, which had in the meantime been relocated at the State Archives of Neuchâtel (Archives de l'État de Neuchâtel) by the «Association de L'Aristoloche» (formerly «Fondation du Moulin de Bevaix»).

Maurice Borel was born on March 28, 1860 and died on May 15, 1926. His father already had three sons Alfred, Adolphe and Antoine from his first marriage. These three brothers were very successful businessmen and operated a trading company in the USA, supporting their half-brother financially most of his life. Maurice Borel learned his trade as lithographer from 1879 to 1882 at the «Geographische Anstalt von Wurster, Randegger & Cie.» in Winterthur. At the end of 1882, he travelled to Paris where a recommendation from his former employer was helpful in finding a position at the «Établissement géographique Erhard frères».

On September 17, 1884, Maurice married Bertha Reinhart, the daughter of the owner of the guesthouse where he had lodged in Winterthur. She was a talented floral artist who, among other works, had illustrated two books. In 1884, the first of four children was born in Paris, and later on, four more children were born in Neuchâtel.

Around 1888, Maurice established his own lithography workshop at his home address at Avenue d'Orléans 19 in Paris. Almost at the same time, his former employer Johannes Randegger had considered transferring his company in Winterthur to Maurice Borel. However, due to financial reasons, his poor knowledge of the German language, and also to a lack of self-confidence required to run such a reputed company, Borel decided to forego this offer.

1889, in addition to his French contracts, he created a map of the Canton of Neuchâtel (*Carte du Canton de Neuchâtel*) at the scale 1:50,000 in four sheets using the data of the *Topographischer Atlas der Schweiz* 1:25,000. Based on this map, he developed a four-part relief model. Furthermore, he issued a school wall map at the same scale and format a year later.

In mid-1893 Maurice Borel decided to return to Switzerland where he founded a new workshop in Neuchâtel. Besides maps, he also produced panoramas and additional relief models, notably those showing regions in his surroundings such as the «Creux-du-Van» and the «Gorges de l'Areuse». His standing occupation was his cooperation on the *Geographisches Lexikon der Schweiz* (German and French editions, 6 volumes, 1902–1910) for which all of the maps were created at his workshop. The original engraving and color lithography on stone was replaced by the technique on zinc plates (zincography), and successively by enlarged drawings separated by color which were then reduced photographically to the final scale.

His great passion, however, had always been archeology, the search for remains of the pile dwellings along the shores of the Lac de Neuchâtel, which had come to light mainly thanks to the Jura water correction (1868–1891). In 1907 he became president of the excavation commission and continued mapping their discoveries until his death in 1926.

Translation: Christine Studer, Bern